

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Κυριακή τοῦ Πάσχα

Ostersonntag

Ἑσπερινός τῆς Ἀγάπης

Vesper der Liebe

Ἱερεὺς

Priester

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ἀζωποίῳ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀμήν.

Ehre sei der heiligen und wesens-
einen und lebensschaffenden und
ungeteilten Dreieinigkeit, allezeit,
jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Amen.

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den
Tod zertreten, und denen in den
Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
Αὐτόν.

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und
Seine Feinde mögen zerstreut wer-
den und fliehen sollen sie vor Sei-
nem Angesicht, die Ihn hassen.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς
ἀπὸ προσώπου πυρός.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht,
so sollen sie verwehen. Wie Wachs
schmilzt vor dem Feuer.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Καὶ νῦν καὶ εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος β'

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς Αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε, προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τρίτημερον Ἐγερσιν.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die Sünder vor dem Antlitz Gottes. Und die Gerechten sollen sich freuen.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Auferstehungsstichera

Zweiter Ton

Den vor aller Ewigkeit aus dem Vater Geborenen, den aus der Jungfrau Maria fleischgewordenen Gott-Logos, kommt, wir beten Ihn an, denn das Kreuz hat Er getragen, dem Grabe ward Er übergeben nach Seinem eigenen Willen und auferstanden von den Toten hat Er mich, den irregeleiteten Menschen, gerettet.

Christus, unser Retter, hat zerrissen den gegen uns geschriebenen Schuldschein und heftete ihn ans Kreuz. Die Macht des Todes hat Er gebrochen, Seine Auferstehung am dritten Tage verehren wir.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν,
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· Αὐτὸς
γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ
φοβερᾷ καὶ κραταιᾷ δυνάμει,
πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν
ἔπλασεν.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα,
Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην,
καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε,
ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη
γὰρ εἶπεν, ὡς παντοδύναμος·
διό Σε προσκυνοῦμεν τὸν
μόνον θάνατον, ζωοδότα Χριστέ,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξαστικόν

Ἦχος β'

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες,
ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν,
δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου,
προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ
ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν
ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ
Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν.

Ἦχος β'

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης,
θανάτου Πατρὸς, οὐρανίου,
ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν
Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα
Θεόν· Ἄξιόν Σε ἐν πᾶσι καιροῖς,
ὕμνεϊσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ
Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος
Σὲ δοξάζει.

Mit den Erzengeln lobsingen wir
die Auferstehung Christi. Denn
Er ist der Erlöser und Erretter unse-
rer Seelen und in furchtbarer Herr-
lichkeit und gewaltiger Macht wird
Er wiederkommen, die geschaffene
Welt zu richten.

Dich, den Gekreuzigten und Be-
grabenen, verkündete der En-
gel, den Gebieter, und sprach zu den
Frauen: Kommt und seht, wo ge-
legen hat der Herr. Denn, so sprach
er, auferstanden ist der Allmächtige.
So verehren wir den allein Unsterb-
lichen, Lebenspender, Christus, er-
barme Dich unser.

Doxastikon

Zweiter Ton

Den heilbringenden Hymnus
singen wir, anstimmen wollen
wir mit unseren Mündern: Kommt
alle herbei, wir wollen im Haus des
Herrn niederfallen und sprechen:
Der du am Holz gekreuzigt wurdest
und von den Toten auferstanden
und im Schoß des Vaters bist, verbig
uns unsere Sünden.

Zweiter Ton

Heiteres Licht vom heiligen
Glanz Deines unsterblichen,
himmlischen, heiligen und seligen
Vaters: Jesus Christus. Wir kom-
men beim Sinken der Sonne, sehen
das freundliche Licht des Abends,
singen in Hymnen Gott dem Vater,
dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Würdig bist Du, dass wir Dir singen
zu allen Zeiten mit heiligen Liedern,
Christus, Sohn Gottes, Bringer des
Lebens; deshalb lobpreist Dich die
ganze Schöpfung!

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν;
Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια
μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δύναμίν Σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην·
αὕτη ἡ αλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ
Ἵψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι πρὸ τῆς ῥαῆς
τῶν θαυμασίων Σου.

Welcher Gott ist groß wie unser
Gott? Du allein bist Gott, der Wun-
der wirkt.

Vers: Du tust kund in den Völkern
Deine Macht.

Vers: Ich sprach: Nun begann ich;
dies ist die Veränderung der Rechten
des Höchsten.

Vers: Ich gedenke der Werke des
Herr, ja, ich will nachsinnen über
Deine früheren Wunder.

Εὐαγγέλιον

Ἰωα. κ' 19–25

Ὁ ὕσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ
μια̅ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ
μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν,
ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν
πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν
οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.
Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν·
Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς πέσταλκέ
με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ
λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα
Ἅγιον· ἂν τινῶν φῆτε τὰς
ἁμαρτίας, φέωνται αὐτοῖς· ἂν
τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ'
αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον
οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·
Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς
χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά
μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
πιστεύσω.

Evangelium

Joh 20,19–25

Am Abend dieses ersten Tages
der Woche, als die Jünger aus
Furcht vor den Juden bei verschlos-
senen Türen beisammen waren, kam
Jesus, trat in ihre Mitte und sagte
zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach
diesen Worten zeigte er ihnen seine
Hände und seine Seite. Da freuten
sich die Jünger, als sie den Herrn sa-
hen. Jesus sagte noch einmal zu ih-
nen: Friede sei mit euch! Wie mich
der Vater gesandt hat, so sende ich
euch. Nachdem er das gesagt hatte,
hauchte er sie an und sagte zu ih-
nen: Empfangt den Heiligen Geist!
Denen ihr die Sünden erlasst, denen
sind sie erlassen; denen ihr sie be-
haltet, sind sie behalten.

Thomas, der Didymus genannt wur-
de, einer der Zwölf, war nicht bei ih-
nen, als Jesus kam. Die anderen Jün-
ger sagten zu ihm: Wir haben den
Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen:
Wenn ich nicht das Mal der Nägel
an seinen Händen sehe und wenn
ich meinen Finger nicht in das Mal
der Nägel und meine Hand nicht in
seine Seite lege, glaube ich nicht.

Ἀπόστιχον

Ἦχος β'

Ἡ Ἀνάστασις Σου Χριστέ
Σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν
οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ
ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε
δόξα Σοι.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον
Παναδέδεικται· Πάσχα καινόν,
Ἄγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα
πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ
λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα
μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου
ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον
πιστούς.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες
Δευαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών
εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς
εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως
Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν
Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη
ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον
προερχόμενον.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου
Ἀβαθεός, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ
μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον
Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,
καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος,
αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε
τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί
θρηνεῖτε τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν
φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς
Αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα
Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα
πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε·
Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους

Apostichon

Zweiter Ton

Deine Auferstehung, Christus, Er-
löser, hat den ganzen Erdkreis
erleuchtet und das Geschöpf selbst
wieder aufgerichtet. Allmächtiger
Herr, Ehre sei Dir!

Stichera von Ostern

Fünfter Ton

Das heilige Pascha wird uns heute
gezeigt. Ein neues, heiliges Pa-
scha. Ein geheimnisvolles Pascha.
Ein hochverehrtes Pascha. Pascha,
Christus und Erlöser. Ein unbefleck-
tes Pascha. Ein großes Pascha. Ein
Pascha der Gläubigen. Ein Pascha,
das uns die Pforten des Paradieses
öffnet. Ein Pascha, das alle Gläubi-
gen heiligt.

Kommt, nachdem ihr von den
Frauen die frohe Kunde gehört
habt, und sagt zu Zion: Empfange
von uns die Verkündigung der
Freude der Auferstehung Christi.
Schmücke dich, tanze und juble Je-
rusalem, da du den König Christus
aus dem Grabe hervortreten siehst
als Bräutigam.

Die myrontragenden Frauen tra-
ten frühmorgens vor das Grab
des Lebenspenders und fanden den
Engel auf dem Steine sitzen, und
dieser rief ihnen also zu und sprach:
Was suchet ihr den Lebendigen un-
ter den Toten? Was beweinet ihr den
Unvergänglichen in der Vergäng-
lichkeit? Gehet, bringet Kunde Sei-
nen Jüngern.

Pascha, das Schöne! Pascha des
Herrn, Pascha! Pascha, das hoch-
verehrte, ist uns aufgegangen! Pa-
scha, umarmen wir einander in Freu-

περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον
λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,
ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας
Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε
λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

de! O Pascha, du Erlösung von der
Trauer. Wie aus einem Brautgemach
erstrahlte Christus aus dem Grabe
heute hervor und erfüllte die Frauen
mit Freude, als Er zu ihnen sprach:
Bringet Kunde den Aposteln!

Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ
λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει,
καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα.
Εἰπώμεν δελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν
ἡμᾶς συγχωρήσωμεν πάντα τῇ
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·
Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα
Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα
Κυρίου ἐπὶ σέ νέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ γάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνή,
τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ
τόκου σου.

Doxastikon

Fünfter Ton

Auferstehungstag! Lasset uns
Licht werden am Hochfeste und
einander umarmen. Lasset uns auch
zu denen „Brüder“ sagen, die uns
hassen, vergeben wir alles um der
Auferstehung willen und rufen wir:
Christus ist auferstanden von den
Toten, durch den Tod hat Er den Tod
zertreten, und denen in den Gräbern
das Leben geschenkt.

Werde Licht, werde Licht, neu-
es Jerusalem, denn die Herr-
lichkeit des Herrn ging auf über dir.
Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at